

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 49 (2010)  
**Heft:** 1: Variationen über Gärten

**Artikel:** Das Gelände vorbereiten = Préparer le terrain  
**Autor:** Heyraud, Pascal / Passet, Cécile Albana  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-170044>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.05.2026

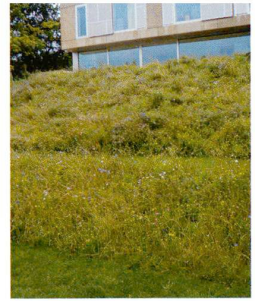
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1



2



3

## Das Gelände vorbereiten

Vierhändige Zusammenarbeit in zwei Etappen für einen Garten auf zwei Niveaus.

## Préparer le terrain

Collaboration à quatre mains et en deux temps pour un jardin en plateaux.

### Pascal Heyraud und Cécile Albana Presset

Zur Gestaltung eines Gartens gehört auch die Platzierung des Hauses auf dem Grundstück:

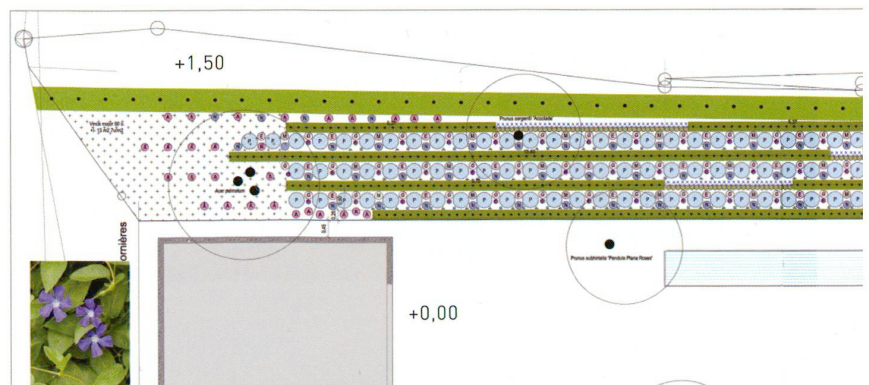
- Wie soll es ins Gelände integriert werden?
- Wo können die anstehenden Erdarbeiten für die Gartengestaltung genutzt werden?
- Welche besonderen Aussenraumqualitäten bietet der Ort?
- Wie tritt der Garten mit der weiteren Umgebung in Beziehung?

Werden diese Überlegungen schon bei der Definition des Architekturprojektes einbezogen, entstehen oftmals besonders qualitätvolle, sinnvoll auf das Gebäude bezogene Aussenräume. Indem der Garten von Beginn an als vollwertiger Teil des Gesamtprojektes gedacht wird, vermeidet man später hinzugefügte, platzfressende Verbindungen und Anschlüsse. So wird wirklich das gesamte Gelände zum Garten im Sinne eines Ortes, den man nutzt und genießt.

Aménager un jardin, c'est aussi participer à l'implantation de la maison:

- De quelle manière peut-elle s'intégrer au terrain?
- Où le jardin sait-il profiter des travaux de terrassement?
- Quelles qualités d'espaces extérieurs le site peut-il offrir?
- Quelles sont les relations que ceux-ci entretiennent avec les alentours?

Intégrer ces réflexions au moment de la recherche du parti architectural permet, souvent, d'offrir des relations et des espaces extérieurs de qualité, pensés comme les parties d'un tout et, par là, de limiter les raccords «obligatoires» et gourmands d'espace. C'est véritablement l'ensemble du terrain qui devient jardin, jardin dans le sens d'un espace dont on jouit tant par l'usage que par les sens.



### Données de projet

Jardin familial à Cologny GE  
 Maître de l'ouvrage: privé  
 Architectes-paysagistes: P. Heyraud et C. A. Presset  
 Architectes: Nussbaumer Perone  
 Réalisation (2006) et entretien: AB jardin



7



4



5



6

P. Heyraud, C. A. Presset (A)

Bei dem in Cologny gelegenen Einfamilienhaus in Hanglage konnten Architekten und Landschaftsarchitekten von Anfang an gemeinsam entwerfen. Die Arbeit des Landschaftsarchitekten lief in zwei Etappen ab: Zuerst implantierte er gemeinsam mit den Architekten das Haus auf und im Gelände, und anschliessend gestaltete er den durch das bewegte Relief gebotenen Garten.

Die aus den gemeinsamen Überlegungen entstandene Gestaltungsidee sah zwei in den Hang geschobene Gartenebenen vor. Sie klären die Raumfunktionen: Zugang, Wohnen/Arbeiten, Freizeit.

Nach der Definition der Geländeform wurde die Gestaltung im Hinblick auf die Nutzungswünsche der Bewohner verfeinert. Auf dem oberen Niveau befinden sich der kiesbedeckte Eingangsbereich, eine dem See zugewandte Terrasse, ein Rasenteppich, einige versetzt angelegte, hügelförmige rosarote Blumenbeete. Der lange Wassergraben, in dem sich die blass lilablauen Blüten des Hanges spiegeln, wird zu einem aus dem Büro sichtbaren Gemälde. Die das Schwimmbekken umgebende untere Gartenebene ist Entspannung und Spiel gewidmet. Eine Blumenwiese sowie einige gelb-orange blühende Beete verbinden die beiden Gartenebenen.

Die grosszügige Raumgestaltung dieses scheinbar so einfachen Gartens wurde durch die sinnvolle Platzierung des Gebäudes und die gut durchdachte Geländetopographie erst möglich.

Autours d'un projet de maison individuelle à flanc de coteaux, architectes et paysagistes ont pu travailler ensemble dès le début du processus. Le travail du paysagiste s'est déroulé en deux temps; d'abord avec les architectes, chercher la meilleure manière d'installer la maison sur et dans le terrain, puis, jardiner les espaces extérieurs offerts par les mouvements de terrain.

De ces réflexions communes est apparu un principe d'aménagement. Deux plateaux inscrits dans la pente. Ils clarifient les usages; l'accès, l'habiter/travailler et le loisir.

Une fois le sol en place, les aménagements sont affinés et développés en écho au mode de vie des habitants. Sur le plateau haut, une cour d'accès en gravier, une terrasse tournée vers le lac, un tapis de gazon, des îlots de fleurs rose-rouge en chicane et, en creux, un long canal d'eau qui reflète les floraisons mauve bleu du talus comme un tableau visible de la fenêtre du bureau. Le plateau bas qui encadre la piscine est dédié à la détente et aux jeux. Entre deux, une prairie fleurie enrichie de plates-bandes jaune et orange fait le lien.

D'apparence simple, l'aménagement du jardin profite généreusement des espaces mis à disposition par le choix de l'implantation du bâti et des travaux de préparation du terrain.

1, 2, 3 Juli 2007.  
Juillet 2007.

4, 5, 6 Juli 2008.  
Juillet 2008.

7 Pflanzplan.  
Plan de plantation.

